



Kursplan

för kurs på grundnivå

Översättning, kandidatkurs

Translation - Bachelor's course

30.0 Högskolepoäng

30.0 ECTS credits

Kurskod:	TTA400
Gäller från:	HT 2008
Fastställt:	2008-03-31
Institution	Institutionen för svenska och flerspråkighet
Ämne	Översättning

Beslut

Denna kursplan är fastställd av styrelsen vid Tolk- och översättarinstitutet 2008-03-31.

Förkunskapskrav och andra villkor för tillträde till kursen

Översättning till/från svenska II alternativt Kurs i översättning 40p eller Kurs i översättning till/från svenska 40p eller språkbunden Kurs i översättning 40p.

Kursens uppläggning

Provkod	Benämning	Högskolepoäng
ÖKEX	Examensarbete	15
ÖVTE	Översättningsteori	7.5
ÖVIT	IT-översättning	7.5
ÖVSK	Skönlitterär översättning	7.5
ÖVNF	Översättning inom näringsliv och förvaltning	7.5
ÖVPR	Praktik inom översättning	7.5

Kursens innehåll

Kursen innehåller tre delkurser. Delkurserna Examensarbete 15 hp och Översättningsteori 7.5 hp är obligatoriska. Dessutom väljer studenten ytterligare en delkurs om 7.5 hp. Se dock nedan under Begränsningar.

Delkursen Examensarbete innebär att studenten genomför ett självständigt arbete över någon översättningsvetenskaplig frågeställning, som rapporteras i form av en uppsats. Examensarbetet utformas på något av följande sätt:

1. En längre egen översättning, med åtföljande översättningsteoretisk analys och kommentar. Källspråk och målspråk samt texttyp för översättningsuppgiften väljs med utgångspunkt i studentens tidigare studier.
2. En forskningsuppgift inom översättningsvetenskap (med anknytning till översättning).

I delkursen ingår:

- Kurs i vetenskapligt skrivande på kandidatnivå.
- Information om den forskning som bedrivs på institutionen.
- Handlett uppsatsarbete.
- Schemalagda uppsatsseminarier.
- Diskussion av uppsatser samt oppositionsuppgifter.

Delkursen Översättningsteori ger en systematisk introduktion till översättningsvetenskapliga frågeställningar och teoribildningar.

Den tredje delkursen ger antingen erfarenhet av översättning inom ett specialområde, eller praktik inom

översättnings-verksamhet utanför universitetet, i enlighet med studentens eget val.

Förväntade studieresultat

Efter genomgången kurs har studenten visat sin förmåga att

- söka, samla, värdera och kritiskt tolka relevant information i en problemställning inom huvudområdet för utbildningen,
- självständigt identifiera, formulera och lösa problem utifrån kunskap om tillämpliga metoder inom området samt genomföra ett examensarbete inom den givna tidsramen,
- muntligt och skriftligt redogöra för och diskutera examensarbetets syfte och resultat
- beakta gällande forskningsetiska normer

Vidare har studenten

- grundläggande kunskap om centrala frågeställningar och teorier inom översättningsvetenskap, med inriktning mot översättning.
- grundläggande förmåga att kritiskt jämföra teoretiska modeller med relevans för översättning och att på teoretisk grund problematisera kring verksamheten översättning
- förmåga att genomföra översättningsuppdrag inom något specialområde och att söka, värdera och hantera terminologi på ett kvalificerat sätt inom detta område.

Undervisning

Undervisningen sker i form av föreläsningar, övningar, och seminarier. För examensarbetet ges dessutom individuell handledning. Undervisning och handledning ges i mån av resurser.

Kunskapskontroll och examination

a. Kursen examineras på följande vis:

Delkurserna examineras löpande genom redovisningar, inlämningsuppgifter och skriftliga tentamina enskilt och i grupp. Examensarbetet examineras genom skrivande och försvar av vetenskaplig uppsats, genomförande av oppositionsuppgift samt obligatoriskt och aktivt deltagande i uppsattsseminarierna.

b. Betygsättningen sker genom en sjugradig målrelaterad betygsskala:

A = utmärkt

B = mycket bra

C = bra

D = tillfredsställande

E = tillräckligt

F_x = otillräckligt

F = Helt otillräckligt

På delkursen Praktik inom översättning ges endast betygen Godkänd (G) och Underkänd (U).

c. Kursens betygskriterier delas ut vid kursstart.

d. För att få slutbetyget E på hela kursen krävs lägst betyget E eller G på samtliga moment.

e. Vid underkännande gäller att studerande som har fått betyget F_x, F eller U på ett prov har rätt att genomgå fyra ytterligare prov så länge kursen ges för att uppnå lägst betyget E eller G.

Studerande som fått lägst betyget E på prov får inte få omgående förnyat prov för högre betyg.

Studerande som fått betyget F_x, F eller U på prov två gånger av en och samma examinator har rätt att få en annan examinator utsedd för att bestämma betyg på provet, om inte särskilda skäl talar emot det. Framställan härom ska göras till institutets styrelse.

Övergångsbestämmelser

När kursen inte längre ges eller kursinnehållet väsentligt ändrats har studenten rätt att en gång per termin under en treterminsperiod examineras enligt denna kursplan. Dock gäller fortfarande begränsningar enligt rätt till omprov. För överensstämmelser med det tidigare kurssystemet hänvisas till institutets studievägledare.

Begränsningar

Kursen får inte tillgodoräknas i examen samtidigt med sådan genomgången och godkänd kurs vars innehåll helt eller delvis överensstämmer med innehållet i kursen. Studenten kan inte välja att läsa sådana delkurser som helt eller delvis överensstämmer med tidigare lästa delkurser.

Övrigt

Student som har godkänts på kursen kan på begäran få ett kursbevis.

Kurslitteratur

Delkurs Examensarbete

Englund Dimitrova, Birgitta. 2002. Examensarbetet på översättarutbildningen. Några tips för studerande. Stockholms universitet: TÖI.

Lagerholm, Per. 2005. Språkvetenskapliga uppsatser. Lund: Studentlitteratur. (enligt anvisningar)
Lindqvist, Yvonne. 2004. Analysmodell för översatta texter för examensarbetet på översättarutbildningen. Stockholms universitet: TÖI.
Williams, Jenny & Andrew Chesterman. 2002. The Map. A Beginner's Guide to doing Research in Translation Studies. Manchester: St. Jerome. (enligt anvisningar)

Någon bok om akademiskt skrivande, t. ex.:

Backman, Jarl. 1998. Rapporter och uppsatser. Lund: Studentlitteratur.
Lindblad, Inga-Britt. 1998. Uppsatsarbete. En kreativ process. Lund: Studentlitteratur.
Schött, Kristina, Lars Melin, Hans Strand & Bodil Moberg. 1998. Studentens skrivhandbok. Stockholm: Almqvist & Wiksell.
Strömquist, Siv. 1998. Uppsatshandboken. Uppsala: Hallgren & Fallgren.

Dessutom kan tillkomma lingvistisk, översättningsvetenskaplig och annan litteratur i anslutning till respektive students individuella arbete (beslutas i samråd med handledaren/examinator).

Delkurs Översättningsteori

Ingo, Rune. 2007. Konsten att översätta. Översättandets praktik och didaktik. Lund: Studentlitteratur. (enligt anvisningar)
Kleberg, Lars. 1998. Med andra ord. Texter om litterär översättning. Stockholm: Norstedts (enligt anvisningar)
Lindqvist, Yvonne (utg) 2007. Gränslösa texter. Perspektiv på översättning. Uppsala: Hallgren & Fallgren (enligt anvisningar)
Malmkjær, Kirsten. 2005. Linguistics and the Language of Translation. Edinburgh: Edinburgh University Press
Munday, Jeremy. 2001. Introducing Translation Studies. Theories and Applications. London/New York: Routledge. (enligt anvisningar)
Venuti, Lawrence (ed). 2000. The Translation Studies Reader. London/New York: Routledge (enligt anvisningar).
Dessutom tillkommer litteratur i artikelform enligt senare anvisningar.

Delkurs Översättning inom näringsliv och förvaltning

Bucher, Anna-Lena & Gustafsson, Maria. 2000. Systematiskt terminologiarbete □ till nytta för fackfolk och översättare. I: Melander, Björn (utg.). Svenskan som EU-språk. Uppsala: Hallgren & Fallgren.
Lathund för webbskribenter. 2004. Justitiedepartementet, Klarspråksgruppen. (Utgiven 6 oktober 2004. På: <http://www.regeringen.se/sb/d/178/a/31185> (pdf 118 kB).
Melin, Lars. 2004. Corporate Bullshit. Om språket mitt i city. Stockholm: Svenska Förlaget (enligt anvisningar).
Munday, Jeremy. 2001. Introducing Translation Studies. Theories and applications. London & New York: Routledge (enligt anvisningar).
Newmark, Peter. 1988. A Textbook of Translation. Hemel Hempstead: Prentice Hall International (enligt anvisningar).

Delkurs Skönlitterär översättning

Ellerström, Jonas. 2002. Att översätta poesi. I: Med andra ord. Medlemstidskrift för Översättarcentrum 33, december 2002, s. 6□7.
Ellerström, Jonas. 2003. Att översätta en gång till. I: Med andra ord. Medlemstidskrift för Översättarcentrum 36, september 2003, s. 4□6.
Englund Dimitrova, Birgitta. 1997. Translation of dialect in fictional prose □ Vilhelm Moberg in Russian and English as a case point. I: Norm, variation and change in language. Proceedings of the centenary meeting of the Nyfilologiska sällskapet 22□23 March. Stockholm: Almqvist & Wiksell International, s. 49□65.
Frajnd, Marta. 1980. The Translation of Dramatic Works as a Means of Cultural Communication. I: Konstaninovic, Zoran, Naumann, Manfred & Jauss, Hans Robert (utg.). Literary Communication and Reception. Proceedings of the IXth Congress of the International Comparative Literature Association. Innsbruck: Am□, s. 329□332.
Fries-Gedin, Lena. 2002. Dunkare, Klonken och den gyllene Kvicken: translating the Harry Potter phenomenon into Swedish. I: Swedish Book Review 2002 Supplement: Translation (red. Sarah Death). Även på: <http://www.swedishbookreview.com/old/2002s-gedin.html>

Gullin, Christina. 1999. Om översättning av dialekt i skönlitteratur. I: Med andra ord. Medlemstidskrift för Översättarcentrum 21, november 1999, s. 4□9.
Harding, Gunnar. 2002. Violen i smältdegeln. I: Med andra ord. Medlemstidskrift för Översättarcentrum 33, december 2002, s. 10□11.

- Ingemark, Ingrid. 1997. En översättares kamp med dygden. I: Blomqvist, Lars-Erik & Löfgren, Mats (utg.). Något att orda om. Stockholm: Norstedts, s. 85-95.
- Ingo, Rune. 1991. Från källspråk till målspråk. Introduktion i översättningsvetenskap. Lund: Studentlitteratur (kap. 4.1.4).
- Levý, Jirí. 1998. Konstnärlig stil och översättarstil. I: Kleberg, Lars (utg.). Med andra ord. Texter om litterär översättning. Stockholm: Natur och Kultur, s. 156-171.
- Mesterton, Erik. 1998. Om möjligheten och omöjligheten att översätta. I: Kleberg, Lars (utg.). Med andra ord. Texter om litterär översättning. Stockholm: Natur och Kultur, s. 172-188.
- Newmark, Peter. 1988. A Textbook of Translation. Hemel Hempstead: Prentice Hall International (kap. 10, 15, 17).
- Pyk, Anna. 1990. Fackspråkliga inslag i skönlitterär översättning. I: Språkvård 1990:2, s. 9-11.
- Pyk, Sture. 1997. För ögat, örat, strupen. I: Blomqvist, Lars-Erik & Löfgren, Mats (utg.). Något att orda om. Stockholm: Norstedts, s. 145-165.
- Stolpe, Jan. 1997. Att översätta en klassiker. I: Blomqvist, Lars-Erik & Löfgren, Mats (utg.). Något att orda om. Stockholm: Norstedts, s. 97-102.
- Stolt, Birgit. 1978. How Emil Becomes Michel - On the Translation of Children's Books. I: Klingberg, Göte, Ørving, Mary & Amor, Stuart (utg.). Children's Books in Translation. The Situation and the Problems. Stockholm: Almqvist & Wiksell International, s. 130-146.
- Sundström, Gun-Britt. 2001. Att översätta måttord. I: Språkvård 2001:2, s. 4-9.
- Welsh, Irvine. 1996. Fyra gånger Trainspotting. I: Bonniers Litterära Magasin 1996:5, s. 8-15.
- Vinde, Ann-Marie. 2002. Upphovsman känd och okänd. I: Med andra ord. Medlemstidskrift för Översättarcentrum 31, juni, s. 6-10.

Delkurs IT-översättning

- Berg, Sture & Malmgren, Sven-Göran. 2000. På upptäcktsfärd i PAROLE-korpusen. I: Språkvård 2000:4, s. 26-31.
- Josephson, Olle (red.). 1997. Svenskan i IT-samhället. (Ord och stil. Språkvårdssamfundets skrifter 28.) Uppsala: Hallgren & Fallgren (enl. anvisn.).
- Karlgren, Hans. 1997. Språkvård och språkstyrning med framtida teknik. I: Josephson, Olle (red.). Svenskan i IT-samhället. (Ord och stil. Språkvårdssamfundets skrifter 28.) Uppsala: Hallgren & Fallgren, s. 183-202.
- Karlsson, Ola. 1997a. Principer för Datatermgruppens termarbete. På: <http://www.nada.kth.se/dataterm/principer.html>.

Delkurs Praktik inom översättning

Ingen obligatorisk kurslitteratur.